

LIBRO DE FRASES

MAZATECO - ESPAÑOL

Libro de Frases
Mazateco - Español

Instituto Lingüístico de Verano

Mexico D.F.

1950

500 e.

ʔntalī.	Buenos días.
ajetinīxái?	¿Estás ya trabajando?
tjí ⁿ xi machjé ^{na} .	Hay algo que yo necesito.
akjòàkīxinií?	¿Es verdad?
ativanēníi?	¿Estás tu lavando?
lī kʔòà kji jntí najñoónà.	Está muy sucia mi ropa.
ajekjōāʔàì?	¿Veniste ya?
jó cho ⁿ kjōāʔàinií?	¿A que horas regresarás?
tòpasea tīfia.	Voy a un paseo.
kitsʔao yánchjii ⁿ .	Molieron las mujeres.
nka lōnè kichjá ⁿ niòtīī.	El lunes se hicieron los tamales.
jnko tīī tsakja ⁿ yaantiā.	Una olla se quebró en el camino.
tjí ⁿ lī kjòàjetokō ⁿ .	Tenga usted la bondad.
jaska ⁿ tsakichiijjì ⁿ .	Nosotros comimos después.
līkoi xatí koa ⁿ sjaiʔntelè.	No encontré pronto lugar.

jnko naniò niòtiĩ kitsʔāilājī ⁿ .	Le dimos una servieta con tamales.
atsĩ kichʔāi najñoo? jekisʔeesé ⁿ .	¿Que no trajiste la ropa? Ya ameneció.
nka miĩkkòè kjòèni xáa. liĩkʔòājī ⁿ si. tòxòkʔòālà títsò. liʔaa ⁿ jīa ⁿ .	El miercoles se termina el trabajo. No digas eso (por nada). Nada mas está diciendo. No soy yo.
tòkāve tsʔilà. tòjyótījnāniá. kʔiānka tjí ⁿ na tàò ⁿ . chò vʔéntjē. ntāa tjí ⁿ .	Creo que vieron todos. No estaba yo haciendo nada. Cuando yo tengo dinero. Cría animales. Está bién.
jnko kjòantāa siĩjélēe. tòkʔòalàtjī ⁿ . tòxòkʔòā kātsò. jolātsòvè.	Te voy a pedir un favor. Nada mas así. Nada mas dijo así. Haber que dice.

jó kitsōlī?	¿Qué te dijo?
jó vixōo ⁿ ?	¿Como dicen ustedes?
k [?] òà tjí ⁿ xáa xi xī ⁿ lēe.	Esto es lo que te digo.
līk [?] òàjī ⁿ malī.	No tengas cuidado.
k [?] ìàlāchòva nkánia.	Nos veremos.
ne k [?] òā lā vixōo ⁿ .	Así dicen ustedes.
lījotsō.	No dice nada.
lījme xi velè.	No le hace.
tsī jme xáa xi malè.	No sabe trabajar.
kāta [?] vikaòná kafēe.	Deje que tome café con nosotros.
tjíojnkojnkotokoi ⁿ jì ⁿ .	Estamos muy conformes.
chó [?] ntào kjòàjetoko ⁿ .	Tengan ustedes la bondad.
kje majī ⁿ lè síkjane nājní.	Todavía no saben tocar
līkoilàkòà ⁿ .	Creo que no se puede.
tòsalà timankíì ⁿ jì ⁿ .	Mejor nos vamos.

jó vixóò ^a ?ni.	¿Que dicen ustedes?
jnko xáa xi tsō ^a vàko ^a lēe.	Traigo un asunto con ustedes.
likoi ?ve jo xī ^a lè.	No se que deciste.
ne k ^a òà jī ^a ?ni.	Pues sí.
litòjo xi koa ^a .	Estuvo muy bonito.
litòkjine koa ^a .	Me dolió mucho.
tòjo k ^a òàma ntatsā nt ^a àì.	Hasta la fecha sigue.
s ^a àtív ^a énkání ntjè.	Apenas está sembrando otra vez.
anto ^a nóní.	Está demasiado largo?
ak ^a òàtì ma tsào ^a .	¿Pasa igual en su tierra?
ankjī ^a tjíolè.	¿Tienen ellos mucho?
tsojmīi ncha.	Tiene algo.
tìyàní.	Allí mismo.
k ^a òàs ^a ?i n ^a ?iāi ^a jī ^a sa ^a nta	Igual hacemos nosotros.
jāi ^a jī ^a .	
k ^a òàlāt ^a ?lāi ^a	Sigue así.
atsī tsā vintao xi	¿Que ustedes no
ch ^a óí ^a ?mi?	comprenden chayotes?
kjáínka ch ^a ao cho ^a	Está muy lodoso.
ntásii.	

tjí ⁿ jña tífia.	Voy a algun lado.
lik [?] òà kji chòtà ja [?] ai.	Mucha gente llegó.
kjáínka s̀i s [?] í ⁿ	Da mucho guerra.
kjáínka tòtjí ⁿ yojvi.	Está muy neblado.
jmé xi kāmali?	¿Qué le pasó?
k [?] òalā t̀isinkáni	¿Qué cosa aprendiste?
jómanilè.	Después avisame como sigue.
ki [?] ntá v [?] aničji ⁿ	Llora todo el día.
tòkjoàtao ⁿ xi koa ⁿ .	Accidentalmente pasó.
màxóni.	Pobrecito.
jó nīkòài ?ni.	Que le haces pues.
tòkoa ⁿ xkó ⁿ na.	Me admiré
nka kao ⁿ nchao ⁿ ni.	El otro día.
jmé xi malè, k [?] òl̀	¿Que tiene? le dije.
kixī ⁿ lè.	
k [?] oānāma.	Así pasa.
akjoàkīxì ?ni?	¿Deveras es verdad?
ñaki k [?] òāmalè.	Así siempre le pasa.

sa [?] nta koa ⁿ ncha ^o n ⁿ jinč ^ò oa.	Al otro día se vino.
xi jeko ^à n [?] ni.	Cuando ya se terminó.
tòyàtjè ⁿ .	Hasta hoy.
lītòk [?] òā xi s [?] í ⁿ .	Es una barbaridad lo que hace.
xi s [?] èesé ⁿ .	Cuando amanece.
xi fema ntìtsì ⁿ .	Cuando ya se termina la plaza.
k [?] òās [?] ī ⁿ kāsìlikòà.	Así lo hice.
koi xi tsōnilè.	Como quien dice.
k [?] òàlàtìkjinená.	También nos comerá.
atsī kjóíá ⁿ jña	¿No vamos donde te digo?
xi ⁿ nkálēe?	
lījme xi chjílè.	No vale nada.
tīyo [?] yao.	Pasen para adentro.
jmé xi kāv [?] ēxkiàì?	¿Que cosa leiste?
naskánà cho ⁿ .	Está muy bonito.
ntàa tsō.	Dice bien.
ch [?] ao cho ⁿ .	Está feo.

xávaseè ⁿ kāmankíí ⁿ jí ⁿ .	Fuimos a la faéna.
nàtitàn jí ⁿ kāmankíí ⁿ jí ⁿ ?ìvì.	Hoy en la mañana
kjáí kjí ⁿ nàxìnantávè.	nos fuimos de aquí.
chíkíí ⁿ tìvakjàa ⁿ .	Ese pueblo está
amelí nantáa?	muy lejos.
tsakatse lōxa.	Estoy cortando
yàtínčōā.	leña.
kātamalè.	¿Quieres agua?
mena kjóía.	Compró las naran-
kichajlí ⁿ na.	jas.
achókjòālī jtsíí?	Allí viene.
jane ch [?] àō ⁿ .	Que aprenda.
jai nantáa.	Quiero irme.
tjíofáó chòtà.	Se me olvidó.
tìtjáí.	¿Que aguantas el
tòtífa [?] atonía.	aguacero?
	Esta tronando.
	El agua corrió.
	Están hablando la
	gente.
	Pase usted.
	Nada mas ando de
	paseo.

jaʔalè ʔntíi.	Ya despertó el nene.
jó cho ^a jichoi?	¿A que horas llegaste?
kjáí tòjchóvèena.	Me canso mucho.
kiskàa tsākai.	Casi me caí.
kailè nčōā.	No quiere venirse.
melè kòākjè ^a .	Quiere comer.
kjiʔntátʔaalènàlè.	Le llora a su mamá.
malè xò ^a .	Sabe leer.
malè kjii.	Sabe escribir.
ntàa chinena.	Me gusta mucho.
skìnèná níavè.	El perro nos va a comer.
chjóái.	Cógelo
kailè skóé.	No quiere coger.
chótsèè ^a lài.	Fíjate.
chóyanái.	Espérame.
chóxʔalài.	Abrele.

sʔàā kòàⁿlè.

akjimasjailī.

xátína.

līkoi maʔana.

machjéⁿlè.

līkoi machòyana.

kjáínka fatīlè.

līkoi mantjē.

akāmasjailī?

kjimaskáyana.

kjáínka fáólè.

atsī melī?

tímʔèeⁿ ʔntíinà.

kāfekānchjà.

achēchē tínchjà?

kātjinčōā.

Apenas va aprender.

Lo estás encontrando.

Estoy apurado.

No me da tiempo.

Lo necesita.

No le entiendo.

Tiene mucha sed.

No se crea.

No se pegan.

¿Que no le encontraste?

Me estoy atontando.

Piensa mucho.

¿Que no quieres?

Está enfermo mi hijo.

Ya habló.

¿Está hablando en secreto?

Que se venga.

nčōācho ⁿ naí.	Vienes a verme.
tìnó [?] yānaí.	Oyeme.
atsī kǎnč [?] óé?	¿No oyó?
sasé ⁿ na toxìi.	Me gustan los dulces.
tìjntálàì.	Canta tu.
k [?] òàs [?] ī ⁿ .	Sí, así es.
tìčja [?] ailàì.	Plánchale.
tòsasamajntí najñoóná.	Muy pronto se ensucia nuestra ropa.
līk [?] òà nīkòàì.	No le hagas así.
tìkī ⁿ yanáí yálōvìlì.	Préstame tu lápiz.
malè síkjane nàjníi.	Sabe tocar.
ntàa tìkja [?] aitsjàì ⁿ .	Piénsalo bien.
male síkōīntà [?] ntíi.	El niño sabe cuidar.
nčàjà kisiik [?] e ⁿ .	Mató un toro.
tìi kisiincha.	Sí, hubo ollas.

ntàa sínkʔíá ^{ná} .	Nos da muy buena sombra.
nàxíi ⁿ vè kisiintʔé.	Amansó el caballo.
tjíosískáà xtiì.	Los niños están jugando.
ntàasísòoná pāñòvè.	El rebozo nos calienta.
tísítèè nìò.	Está hechando tortillas.
tìtī ⁿ ntalàì.	Salúdalo.
kjáí tjèè yási ⁿ .	Tiene mucha tos.
tjíosítokàa nàxíi ⁿ xtiì.	Los niños hacen correr los caballos.
kje síxá jī ⁿ .	Todavía no trabaja.
tìxkiinái.	Cúrame.
tìjnai.	Siéntate.
tìtjái.	Pasa.
līkoi tjí ⁿ jli ⁿ na.	No me acuerdo.
xátí tokàa.	Corre mucho.
kitsokjòá ⁿ .	Me dió miedo.
akijkoi ⁿ ?	¿Tuviste miedo?
tʔāilàì.	Dale.

kitsjoana.	Me dió.
jó xi ^a lēe?	¿Que te digo?
jó kitsō?	¿Que dijo?
jñá tsō [?] va nkajēe.	¿A donde anda él?
chíkíi ^a tívaká.	Está quemando la leña.
tsakakólè.	Le enseñó.
ntàa vakóya.	Enseña bien.
tívanéni ntòjò.	Está lavando con jabón.
vasē ^a kàóná.	Nos ayuda.
tívaté nt [?] ia.	Están techando la casa.
asòo kisojnai?	¿Dormiste calentito?
tsakatíó tjāōlè.	Le guardó.
tsakatse niò.	Compró tortillas.
tìntái chjàō.	Tu, compra huevos.
atsakintai ch [?] ói ^a	¿Compraste chayotes?
līkoi [?] ve.	No se.
k [?] ia jchài.	Entonces vas a ver.

atsijtai?	¿Te cansaste?
kāvisōlè.	Le dió vasca.
tìsótjàì ^a .	Levántate.
jexixā ^a .	Ya se casó.
jetsakiyāa.	Ya se murió.
tív ^o ajtsí.	Está lloviendo.
y ^o amìi chikíi ^a .	Está cargando la leña.
ts ^o óo v ^o akjá.	Se pone huipil.
līkoi v ^o anàchālēe.	No te engaño.
ʔyá xi sk ^o áólī?	¿Quién va a moler?
tív ^o éntāa tsojmīi.	Está guisando.
jnò tsak ^o éntjē.	Está sembrando la milpa.
tsak ^o én ^o níó ntsjàlè.	Se peinó.
tsjoalè v ^o ésèe.	El gusta chiflar.
kitjot ^o áó ntsòkò.	Se le quebró el pie.
ʔyá xi v ^o échjína?	¿Quién me paga?

xà?ntà tsak?étèe.	Espantó a las gallinas.
koi xi tsak?éts?iàkàò.	Con eso comenzó.
l?í tiv?étse.	Está haciendo lumbre.
tsak?éxána.	Me mandó.
tse tsak?éxkià.	Leyó bastante.
xī?ntì ?ntíivè.	Eruta el niño.
lōxà yàalè.	Tiene naranjas.
jó?mīlī?	¿Como te llamas?
nantáa kits?i.	Tomó agua.
t?òì kafēe.	Toma el café.
kjáínka tjí ⁿ chaò.	Hay mucho polvo.
cháā ⁿ malè.	Tiene calambre.
nta ?yolè chikolāa.	Le gusta mucho el chocolate.
chìnèxkìi tísíxkiína.	El doctor me está curando.
chínkaà tíkjo ⁿ ya.	Está cosiendo una camisa.
tjí ⁿ lè xínée chínkàvè.	El cuchino tiene grasa.

chòt'achēe k'ikàò.	Los ladrones se lo
chòtsè kji.	lleyaron.
tíjna jàjčò xòntjòà.	Está en la puerta.
ɣnakolà jmiì mani.	Tal vez será un mil.
sòalè.	Tiene vergüenza.
k'òàtì aà ⁿ .	Yo también.
k'òàtsō.	Así dice.
tsak'élé làjàò.	Le pegó una piedra.
líkoi masjaina.	No lo encontré.
najñofat'aa v'akjá.	Lleva mandil.
natíi yàalè.	Tiene piojos.
ntàa kji nt'ialè.	Está bonita su casa.
kjáí tsia ⁿ nàchòjmíi.	Los chilacayotes.
nàjmákotóo tsakatse.	están grandes.
nàjncà káfíní.	Compré chícharos.
jetjintàa nà'yò.	Se fué al centro.
	Ya está preparada la
	masa.

kjáítō ncha ntásii.	Hay mucho lodo.
kiskaní ntòyáa.	Lo mandaron a la carcel.
kjáí tjè ^a ntjàò.	Hace mucho aire.
achókjààlī ntóa?	¿Aguantas el sol?
nt [?] iavaseè ^a kāfī.	Se fué al municipio.
sjōē malè.	Tiene calor.
sja chine.	Está amargo.
s [?] ói tjí ^a .	Hay fiesta.
tjéelè nìseè.	El nido de los pájaros.
tòjménivè.	Lo que sea.
tòjñanivè.	Donde quiera.
kits [?] ao tsōtilì.	Molió la muchacha.
xávaseè ^a tísíxáni.	Está trabajando en la faena.

melè toxii.	Quiere dulce.
xká kji chòtávè.	Tiene calzón.
nchao ⁿ jī ⁿ ničjiì ⁿ .	De mañana en ocho días.
amalè ʔée ⁿ ná?	¿Sabe hablar nuestra idioma?
màxóni ʔntíjchʔà ⁿ .	Pobre huerfanito.
nantáa machjé ⁿ lè.	Necesita agua.
kjáínka nintō ntiā.	Está muy resbaloso el camino.
nkichao kāfī.	Se fué al rancho.

